Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i będę wam za Ojca i wy będziecie mi za synów i córki mówi Pan Wszechmogący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I: Będę wam Ojcem , a wy będziecie mi synami i córkami\* \*\* – mówi Pan Wszechmogący.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i będę wam za ojca. i wy będziecie mi za synów i córki, mówi Pan wszechwładca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i będę wam za Ojca i wy będziecie mi za synów i córki mówi Pan Wszechmogący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I: Będę wam Ojcem, a wy będziecie mi synami i córkami — mówi Wszechmocny Pan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będę wam Ojcem, a wy będziecie mi synami i córkami — mówi Pan Wszechmogący. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będę wam za Ojca, a wy mi będziecie za synów i za córki, mówi Pan wszechmogący. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będę wam za ojca, a wy będziecie mi za syny i córki, mówi Pan wszechmogący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i będę wam Ojcem, a wy będziecie moimi synami i córkami – mówi Pan wszechmogący. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będę wam Ojcem, a wy będziecie mi synami i córkami, mówi Pan Wszechmogący; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i będę dla was Ojcem, a wy będziecie Moimi synami i córkami – mówi Pan Wszechmogący. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i będę wam Ojcem, a wy będziecie moimi synami i córkami - mówi Pan Wszechmocny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i będę wam Ojcem, a  wy mi będziecie synami i córkami, mówi Pan wszechwładny”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy będę waszym Ojcem, a wy będziecie moimi synami i córkami. Tak mówi wszechmocny Pan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będę wam Ojcem, a wy będziecie moimi synami i córkami. To mówi Pan wszechmogący.ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буду для вас Батьком, а ви будете для мене синами й дочками, - каже Господь Уседержитель! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będę wam też za Ojca, a wy będziecie za synów i córki mówi Pan, Wszechwładca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaiste, będę waszym Ojcem, a wy będziecie moimi synami i córkami - mówi Adonai-Cwa'ot". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI ja będę dla was ojcem, a wy będziecie dla mnie synami i córkamiʼ – mówi Pan, Wszechmocny”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i będę waszym Ojcem, a wy będziecie moimi synami i córkami —mówi wszechmocny Pan”. |

1. 1) Wolny cytat. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 7:14</x>; <x>290 43:6</x>; <x>350 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>370 3:13</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 11:17</x>; <x>730 15:3</x>; <x>730 21:22</x> [↑](#footnote-ref-4)